Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0403U001072

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-04-2003

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пермінова Алла Вікторівна

2. Perminova A.V.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-03-2004

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Чернівецький державний університет ім. Ю.Федьковича.

Код за ЄДРПОУ: 02071246

Місцезнаходження: 274012 Чернівці, вул. Коцюбинського, 2.

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Чернівецький державний університет ім. Ю.Федьковича.

Код за ЄДРПОУ: 02071246

Місцезнаходження: 274012 Чернівці, вул. Коцюбинського, 2.

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення англійської сенсорної лексики в українських віршових перекладах.

2. English Sensory Terms Rendering in Ukrainian Poetic Translations.

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена виявленню особливостей відтворення семантики сенсоризмів при перекладі англомовної поезії українською мовою на основі контрастивного аналізу конвергентних та дивергентних рис їхньої семантичної структури у системах сучасних англійської та української мов. Завдяки застосуванню елементів статистичного аналізу лексичної семантики в результаті дослідження встановлено коефіцієнт відповідності (конвергентності) семантем сенсорних домінант та визначено зв'язок між дивергентністю мовних систем та трансформаціями у перекладі. У роботі визначено особливості передачі авторської мовної картини світу у структурі цільових текстів та з'ясовано вплив перекладацького стилю авторів цільових текстів на адекватне відтворення семантичного континууму англійських сенсоризмів у віршових перекладах.

2. The thesis focuses on a complex study of the peculiarities of English sensory terms rendering in Ukrainian poetic translations. The research is based on the contrastive analysis of sensory terms semantic structure in the systems of the English and Ukrainian Language competence and performance in the works by Emily Dickinson,

Sylvia Plath and Thomas Eliot and their translations into Ukrainian performed by H.Kochur, M.Strikha, D.Pavlychko, O.Zabuzhko, M.Hablevych and others. The dissertation is the first comprehensive study of its kind. It consists of an introduction, two chapters, conclusions, a list of references and three appendices. Chapter One provides a critical overview of the works on sensory terms issues, the detailed analysis of which has stipulated a comprehensive investigation of the ways the semantic structure of English sensory terms may be conveyed by means of the Ukrainian language. In this chapter the algorithm of investigation is elaborated and substantiated. The methods of componential and statistic analysis are employed within the contrastive model of translation aimed at establishing functional correspondences between correlated sensory terms in the source and target texts. The implementation of the above methods has also proved to be fruitful for delineating convergent and divergent aspects of the respective strata of the English and Ukrainian vocabularies. We introduce a special formula to calculate the coefficient of convergence that helps statistically explain the prevalence of the partial translation equivalents and testifies to the predominance of ethnospecific features in the English and Ukrainian sensory vocabulary. Chapter Two dwells on the investigation of the ways of English sensory terms representation in Ukrainian poetic translations. It highlights the influence of the objective (partial convergence of the semantic structure) and subjective (the peculiarities of the translators' styles) factors on the equivalence achieved by Ukrainian translators in rendering sensory layer of the English vocabulary. We have established a positive correlation between the volume of a sensory term semanteme belonging to a nucleus of a certain semantic microfield of sense perception in the system of language competence and the frequency of syntagmatic manifestation of sensory terms denoting the respective type of sense perception. The widest range of translation equivalents pertains to sensory dominants, which is explained by the necessity of contextual differentiation and disambiguation of their voluminous semantic structures. The authors of the target texts prefer the equivalents occupying the nucleus of the translation paradigm of a corresponding sensory term in the system of the Ukrainian language. Nevertheless, transformations are often inevitable in translation. Although the demarcation line between different types of modifications of the semantic and syntactic structure of the text under translation is sometimes blurred we distinguish between syntagmatic and paradigmatic transformations ofEnglish sensory terms in Ukrainian poetic translations. Transformational intensity of the target texts serves an indicator of the translators' individual styles. Sometimes transformations in translation are caused by the discrepancy between the Ukrainian and English (American) poetic traditions. The highest degree of proximity to the Ukrainian poetic tradition may be observed in the works by Emily Dickinson; this fact allows the translators to avoid distortion of the world picture representation in the target text. In translations of Sylvia Plath's poetry the authors of the target texts often add diminutive suffixes inherent in the Ukrainian poetic tradition and clashing with the peculiarities of Sylvia Plath's conceptions. The common feature of Thomas Eliot's poetry translations is a higher level of metaphorical intensity of sensory micro- macro- and mega-contexts stipulated by the translators' drive to adapt the original pragmatically to the Ukrainian language world conception and poetic tradition, which ischaracterized by a higher degree of figurativeness, vividness and sensority as well as decorative elements abundance. While translating sensory layer of vocabulary one should be aware of the convergent and divergent features of the two languages, their poetic traditions, the peculiarities of the author's conception as well as the original language world picture representation. The awareness of it will ensure retention of the form and content unity of the original and help to create an integral piece of poetic translation. The findings of the thesis will be contributory to the Theory and Practice of Literary Translation, Contrastive Linguistics, Stylistics, Literary Studies as well as to the studies and further development of American poetic heritage in the context of the Ukrainian culture.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Михайленко Валерій Васильович
2. Mihaylenko V.V.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна
2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна

2. Дзера Оксана Василівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.